

古希腊戏剧选

〔古希腊〕埃斯库罗斯 等著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

I545.32/4

2008

名著名译



插图

古希腊戏剧选

[古希腊] 埃斯库罗斯 等著

罗念生 等译

人民文学出版社

TRAGOEDIA COMOEDIAQUE GRAECA

图书在版编目(CIP)数据

古希腊戏剧选/(古希腊)埃斯库罗斯等著;罗念生等译.-北京:人民文学出版社

(名著名译插图本)

ISBN 978-7-02-006257-7

I.古… II.①埃…②罗… III.戏剧-剧本-作品集-古希腊 IV.I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 120089 号

责任编辑:胡真才

装帧设计:何婷

责任印制:李博

古希腊戏剧选

Gu Xi La Xi Ju Xuan

(古希腊)埃斯库罗斯 等著

罗念生 等译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 180 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 8.875 插页 1

2008 年 1 月北京第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 978-7-02-006257-7

定价 16.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

2003年初,本着“优中选精”的原则,我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出,就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱,他们纷纷来信来电,对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此,我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格,继续推出这套丛书,以飨读者。

人民文学出版社

2005年6月

前 言

古代希腊作为世界文明古国之一，给后世留下了丰富的文化遗产，戏剧是其中一个重要的方面。古希腊戏剧是世界古代文化的瑰宝，虽已历时数千载，但其动人的情节、深邃的思想和精湛的技巧，至今仍然能强烈地震撼人们的心灵，令人赞叹不已。

古希腊戏剧的萌芽和发展与古代希腊人对酒神狄奥倪索斯的崇拜有密切的关系。狄奥倪索斯崇拜显然是由西亚传入希腊的。这一崇拜起初流行于希腊乡间，后来传入城市，祭祀庆典带有狂欢性质。古希腊著名哲学家、文艺理论家亚里士多德(公元前384—前322)在其《诗学》第四章中说，古希腊悲剧“是从酒神颂的临时口占发展出来的”。酒神节期间，人们驾着大车进行游行表演，酒神颂是节庆期间游行表演的人们演唱的赞颂酒神事迹的歌曲。演唱者身披羊皮，扮成酒神的伴随萨提洛斯(传说中的一种羊人)形象。后来，酒神颂在内容和形式方面不断得到丰富和发展，特别是在公元前五三四年雅典第一次举行大酒神节时，诗人特斯皮斯突破俗套，大胆创新，首先采用第一个演员与歌队一起表演。一般认为，这便是古希腊悲剧的开始。古希腊文“悲剧”一词原意为“羊人之歌”，这也表明了它的来源。亚里士多德在上引著作中又说，喜剧“是从低级表演的临时口占发展出来的”。在《诗学》有的古代抄本里，“低级表演”作“法洛斯歌”。法洛斯歌是酒神节期间举行化装游行时演唱的崇拜生殖的歌曲，赞颂自然的繁衍能力，带有戏谑性质。古希腊文“喜剧”一词意即“狂欢游行之歌”，同样说明了它的渊源。此外，古代希腊还有一种介于悲剧和喜剧之间的剧种萨提洛斯剧，产生时期在悲剧之后。这是一种轻松型笑剧，因剧中的歌队由萨提洛斯组成而得名，作为严肃悲剧演出后的余兴上演。总之，古希腊戏剧源自狄奥倪索斯祭祀，悲

剧和喜剧各自发展了这种祭祀的不同方面，而娱乐性和道德感召性则赋予了它们强大生命力。

由于古希腊戏剧源自狄奥倪索斯崇拜，因此戏剧演出只在狄奥倪索斯节庆期间进行演出。演出作为祭祀活动的一部分，被视为神圣的事业而受到重视和保护。此外，古希腊戏剧演出以竞赛方式进行，在竞赛中获得优胜是一种很高的社会荣誉。上述这些因素成为一种强大的社会动力，有力地促进了古希腊戏剧的发展和繁荣。经过从特斯皮斯起一代代戏剧诗人的努力和实践，古希腊戏剧的内容和形式不断得到扩展和完善。在悲剧方面，悲剧题材不再局限于演绎狄奥倪索斯事迹，而是逐渐扩大到其他各种神话传说，乃至现实生活领域。悲剧形式也逐渐摆脱原先的祭祀传统的影响，歌队的作用逐渐缩小，戏剧冲突和戏剧动作逐渐增强，演员的表演逐渐成为主导因素。喜剧的发展稍晚于悲剧。早期喜剧主要着眼于社会讽刺，在形式方面吸收了悲剧的一些成功因素，晚期喜剧从内容到形式有较大改变。埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯被称为古希腊三大悲剧家，他们的戏剧创作既反映了古希腊悲剧发展和繁荣的过程，也代表了古希腊悲剧成就的顶峰。阿里斯托芬和米南德则是古希腊喜剧的杰出代表。在众多的悲剧家和喜剧家中，也只有他们五位有完整的或差不多完整的作品传世。本集选收的就是这五位剧作家的代表作。

埃斯库罗斯(约公元前 525—前 456)是阿提卡西部埃琉西斯人，生活在雅典由氏族贵族专制向奴隶主民主制转变时期。他曾积极参加抗击波斯侵犯的斗争，参加过马拉松战役和萨拉弥斯战役等，他的民主倾向和爱国精神在他的悲剧创作中得到充分的表现。公元前三九九年，他首次上演戏剧。他总共上演过七十多部悲剧和许多萨提洛斯剧，现存悲剧七部。它们是：《乞援人》，《波斯人》，《七将攻特拜》，《被缚的普罗米修斯》，《阿伽门农》，《奠酒人》，《报仇神》。埃斯库罗斯是古希腊悲剧早期发展阶段的诗人，对悲剧作过不少创新，其中最重要的创新是引进第二个演员(指舞台上说话的演员)，使得人物之间的戏剧冲突由此得以在舞台上真正展现，他因而被誉为“悲剧

之父”。他的悲剧主要以神话为题材，触及当时各种重大的社会问题。他的悲剧思想深刻，气势宏大，人物雄伟，风格崇高，富有抒情色彩，而较为简单的结构和歌队仍在剧中发挥突出作用则是早期悲剧的普遍特点。

在埃斯库罗斯的传世剧本中，《被缚的普罗米修斯》是以普罗米修斯盗火给人类的传说故事为题材创作的“三联剧”的第一部。当时的悲剧竞赛一天连续演出由同一剧作家创作的三部剧本，三联剧系指以同一传说或事件为题材创作出三部在情节和主题方面互相关联的一组剧本。埃斯库罗斯的“普罗米修斯三联剧”另两部剧本《被释的普罗米修斯》和《带火的普罗米修斯》写普罗米修斯的被释放和受崇拜，均已失传。《被缚的普罗米修斯》上演于公元前四六九年，一说前四六五年。普罗米修斯是老一辈提坦神，在宙斯与提坦神的斗争中曾经帮助过宙斯，宙斯获胜得势后却因普罗米修斯帮助人类而加害于普罗米修斯。剧中通过对作为专制暴君化身的宙斯和作为人类拯救者的普罗米修斯之间的冲突的描写，塑造了一个不畏强暴、勇于为正义而斗争的高大英雄形象，历来受到人们的称赞。剧本结构非常简单，但气势非常感人。《阿伽门农》是以奥瑞斯特斯杀母为父报仇为题材的三联剧的第一部，后两部是《奠酒人》和《报仇神》，上演于公元前四五八年，是古希腊悲剧中唯一一部完整传世的三联剧。该剧通过最后宣判奥瑞斯特斯无罪，表现了父权制对母权制的胜利，文明对野蛮的胜利，歌颂了雅典的民主制度。《阿伽门农》作为三联剧的第一部，为全剧制造悲剧气氛，悲壮动人，被视为古希腊悲剧中的一绝。

索福克勒斯(约公元前496—前406)是雅典西北郊科洛诺斯人，生活在雅典奴隶主民主制的盛世，曾积极参加社会政治活动，是雅典著名政界人物伯里克利斯的好友。索福克勒斯曾经当选过十将军之一和税务委员会主席。不过他在那些方面并未表现出很高的才能，而是主要以悲剧家扬名于世。他很早便开始写作悲剧，公元前四六八年第一次在悲剧竞赛中战胜埃斯库罗斯。他一生创作了约一百三十部悲剧和萨提洛剧，现存悲剧七部。它们是：《埃阿斯》、《安提戈

涅》，《奥狄浦斯》，《埃勒克特拉》，《特拉克斯少女》，《菲洛克特特斯》，《奥狄浦斯在科洛诺斯》。亚里士多德在《诗学》中说，索福克勒斯在悲剧中按照“人应当有的样子”的原则来塑造人物。索福克勒斯利用神话传说，塑造了一系列理想的人物形象，用以体现时代精神。他提倡民主，反对暴政，歌颂英雄主义，尊重传统的道德观念。他不采用三联剧形式，而是创作独立、完整的单部剧本。他的悲剧布局复杂、严密，好用对比手法刻画人物性格，善于描写事件的突变，对疑难的“解”写得细致入微，令人信服。他把舞台说话演员增加到三个，使戏剧冲突更加复杂化，对话成分也明显增加。虽然在他的戏剧中歌队仍是剧情发展的有机部分，但已退居次要地位。古希腊悲剧的结构程式在索福克勒斯的创作中基本达到完善的程度，以至于后来再无太大的变化。

《安提戈涅》上演于公元前四四一年，剧中通过女主人公不顾当权者的禁令，按照习惯埋葬死者的剧情，抨击个人专制的强横残暴。《奥狄浦斯王》是欧洲戏剧史上一部非常著名的剧本。该剧是部命运悲剧，取材于奥狄浦斯杀父娶母的传说故事。奥狄浦斯知道自己的命运后，竭力逃避命运给自己的残酷安排，但始终未能摆脱命运的束缚。剧本主题是人的意志和命运的冲突，诗人承认命运的存在，同时谴责命运的邪恶，赞颂人的不屈不挠的积极斗争精神。亚里士多德高度评价《奥狄浦斯王》的结构，把它视为古希腊悲剧的典范。

欧里庇得斯(约公元前 485—前 406)出身于萨拉弥斯岛一个土地贵族家庭，爱好哲学，接触过各种新的思想，好在悲剧中发表议论，因而有“舞台上的哲学家”的美称。他很早便开始创作悲剧，但直到公元前四五五年才获得参加竞赛的机会，结果还获得三人竞赛的第三名，即失败。不过此后他仍然继续写作剧本，而且写出了不少优秀作品。他一共写过九十多部剧本，现存十八部，如《阿尔克提斯》，《美狄亚》，《希波吕托斯》，《安德罗马克》，《特洛伊妇女》，《伊菲革涅娅在陶洛人里》，《埃勒克特拉》等，是传世作品最多的古希腊悲剧家。他的悲剧也取材于神话传说，大部分以家族生活为题材，讨论战争、民主、贫富、宗教、妇女的地位等问题，反映了雅典奴隶主民主制衰落时

期的社会思想。诗人反对内战,反对雅典对盟邦的暴政,对神持怀疑态度。他的这些思想为当时的雅典当局所不容,所以晚年不得不去马其顿,最后客死在那里。诗人在世时,他的悲剧也不甚为观众所理解,因而获奖次数不多,但诗人去世后,它们却日渐受到推崇。欧里庇得斯的悲剧创作强调写实,按照人本来的样子去写,从而使悲剧由神界降到人间,使他的悲剧中的人物近似于同时代的普通人。他的悲剧风格华丽,语言流畅,善于描写人物心理,特别是妇女心理。

美狄亚是一个希腊人观念中的“蛮族”女子,她爱上了希腊英雄伊阿宋,帮助伊阿宋取得金羊毛,然后跟随伊阿宋来到希腊。关于美狄亚的传说是一个当时流传非常广泛的传说,传说包含的戏剧冲突和深刻思想成为剧作家们普遍喜欢的题材。欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》上演于公元前四三一年,剧中塑造了一个被遗弃、遭迫害,但性格倔强、不择手段地进行报复的妇女形象,作者表现出对受害者的深刻同情。《特洛亚妇女》上演于公元前四一五年,通过对特洛亚亡国后的苦难的描写,表达诗人反对侵略战争的思想,可能同时影射公元前四一六年雅典攻陷米洛斯岛后的残酷屠杀。

古希腊喜剧的发展是同雅典奴隶主民主政治相联系的,随着社会生活的变化而变化。古希腊早期喜剧一称“旧喜剧”,盛行于公元前五世纪,以进行社会政治讽刺为主。在雅典奴隶主民主政治条件下,作家享有相当的言论自由,可以直接议论时事政治和各种重大社会问题,批评当权者和社会名流,这为喜剧家进行社会政治讽刺提供了广阔的空间。早期喜剧的杰出代表是阿里斯托芬(约公元前446—前385)。他在青少年时期经历了雅典伯里克利斯时期的政治、经济繁荣时期,后来又经历了内战和雅典在内战中失败后雅典奴隶主民主制的衰落。他主要站在自耕农和城市中产阶级的立场,反对内战,反对政治蛊惑家愚弄人民,揭露雅典政治生活的腐败,批判社会生活中的各种不良倾向,希望复兴雅典旧日的民主与繁荣。他的喜剧题材是真实的,但情节是虚构的,有时近于荒诞。剧中人物的名字都是象征性的,歌队富有寓意色彩,语言辛辣。他的喜剧结构较为简单,歌队在剧中起重要作用,参加剧中活动,推动剧情发展。阿

里斯托芬一共上演过四十四部喜剧,现存十一部,如《阿卡奈人》,《骑士》,《云》,《马蜂》,《和平》,《鸟》,《蛙》等。

《阿卡奈人》上演于公元前四二五年,主题是现实的:反对内战,主张和平,但场面近于荒诞。演出获得头奖,说明剧本的成功。喜剧《鸟》上演于公元前四一四年。虽然这是一部以神话为题材的喜剧,戏剧情节和场面构思充满幻想,带有乌托邦色彩,但仍然与现实生活紧密联系,表现了剧作家对风尚败坏的雅典城市生活的厌恶和对建立理想制度的向往。该剧结构严谨,富有抒情色彩,是阿里斯托芬的优秀作品之一。

公元前四一五年,雅典通过法律,禁止喜剧讽刺个人,从而使古希腊喜剧的内容发生了很大的变化。中期喜剧(公元前四世纪)主要进行神话讽刺和文学、哲学讽刺,作品失传。新喜剧(公元前四世纪末起)是世态喜剧,一般不议论政治,也不讽刺个人,而是通过揭示青年男女间的爱情和家庭生活矛盾,探讨社会伦理道德问题。新喜剧作家中只有米南德一人有作品传世。

米南德(公元前342—前292)出身于贵族家庭,是亚里士多德的继承人特奥弗拉斯托斯的门生,熟悉亚里士多德和特奥弗拉斯托斯的戏剧理论。他一共写过一百零五部或一百一十部剧本,但长期被湮没,直到十九世纪末二十世纪初才陆续发现一些残篇,包括《古怪人》,《公断》,《割发》,《萨摩斯女子》等,后来又陆续发现了一些其他残篇。在这些剧本中,只有《古怪人》(又名《恨世者》)基本完整传世。米南德的喜剧主要以年轻人的爱情纠葛和由此而引发的家庭冲突为题材,借以劝善规过,提倡平等、宽大和仁慈,内容趋于严肃,以反映生活真实著称。

《古怪人》上演于公元前三一七或三一六年。虽然这部剧本是剧作者的早期作品,但情节发展相当紧凑而且自然。剧中着重刻画了老人克涅蒙的厌世性格,这一性格形象后来成为欧洲文学中恨世者的典型。剧中关于贫富关系的议论反映了作者的社会观。

从公元前三世纪初起,希腊本土的戏剧开始衰微,重心逐渐移到埃及的亚历山大里亚。公元前一二〇年,雅典最后一次举行大酒神

节,古希腊戏剧的发展历史宣告结束。古希腊戏剧直接影响了古罗马戏剧的发展,并进而影响了后代欧洲戏剧的发展,成为古典范本。古希腊戏剧的许多剧目至今仍在世界各地上演,继续给人以艺术享受。

本集选编时对有关译名作了一些统一,对原译本注释作了一些简化,剧本前的剧情梗概为胡其鼎撰写。书中附入了一些插图,主要选自古希腊罗马时代的雕塑作品和陶器画,也包括一些后代作品,以求从另一个侧面反映古希腊戏剧的形成、发展的面貌,同时帮助对剧本的理解。

王 焕 生

2007年4月

目 次

埃斯库罗斯

被缚的普罗米修斯 罗念生 译(1)

索福克勒斯

奥狄浦斯王 罗念生 译(45)

欧里庇得斯

美狄亚 罗念生 译(101)

阿里斯托芬

鸟 杨宪益 译(155)

米南德

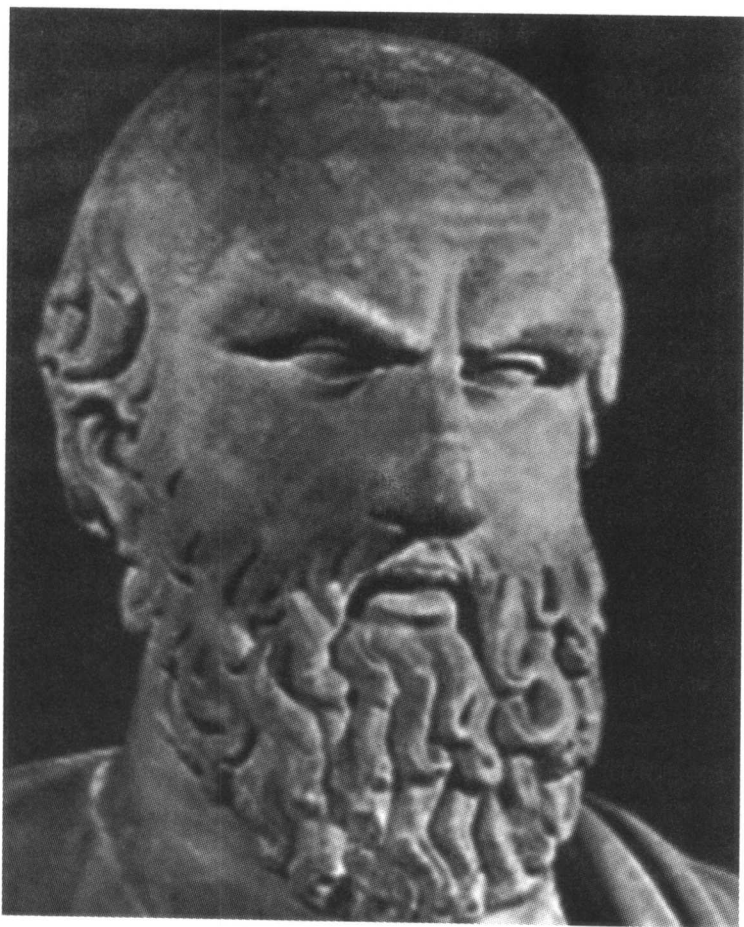
古怪人 王焕生 译(225)

埃斯库罗斯

被缚的普罗米修斯

罗念生 译

此剧本根据哈里(Joseph Edward Harry)校订的《埃斯库罗斯的普罗米修斯》(Aeschylus: Prometheus, American Book Company, 1905)古希腊文译出,并参考了赛克斯(E. E. Sikes)与威尔逊(G. B. W. Willson)校订的《埃斯库罗斯的被缚的普罗米修斯》(The Prometheus Vinctus of Aeschylus, MacMillan, 1912)一书的注解和洛布(Loeb)古典丛书的版本。



埃斯库罗斯头像

大理石像,公元前5世纪末,复制品。

剧情梗概

《被缚的普罗米修斯》是埃斯库罗斯的普罗米修斯三联剧中的第一部，后两部已佚，剧情是普罗米修斯获释和对他的崇拜。

在古希腊神话中，命运女神摩伊拉是姐妹三人：克洛托（纺命运线）、拉克西斯（使命运线经过命运波折）和阿特罗波斯（剪断命运线），她们是主神宙斯和法律女神特弥斯的女儿。在远古，摩伊拉不是三个，而是无数个，每一个神或人各有一命运女神。无论神或是人，其命运均受命运女神的主宰。在古希腊人心目中，命运、定数是个不可解的谜，这个谜几乎贯串着古希腊的全部悲剧作品。

古希腊人相信，大地是圆饼状的，地神盖亚是天神乌拉诺斯的母亲和妻子。这表明，这一神话产生于母权社会。天和地生了六男六女，称提坦神。乌拉诺斯后被其子克罗诺斯推翻。克罗诺斯又被其子宙斯推翻。作为众神之首的宙斯会被谁推翻呢？知道这个定数的，是法律女神特弥斯及其子普罗米修斯（此名意为“预见”）。

普罗米修斯之父是提坦神伊阿佩托斯，其母是特弥斯或克吕墨涅或大洋神女亚细亚，这表明口头传说的多样性，而作者只依其中的一种。普罗米修斯从天上盗火给人类，又把一切技艺传授给人类，因此触怒了宙斯。宙斯刚推翻其父在天上掌权，他把不服从他的提坦神打入塔尔塔罗斯（冥土下的一个深坑）。普罗米修斯之弟阿特拉斯也因反抗宙斯被罚去顶分离天地的柱子（一说顶天）。不可一世的宙斯派威力神、暴力神和火神赫菲斯托斯把普罗米修斯锁在高加索山的岩石上，还派一头鹰啄他的肝，白天被啄尽，夜间又长全。他白昼受热，夜间受冻，只有清晨与黄昏才觉清凉。他的岳父和叔父河神奥克阿诺斯劝他同宙斯妥协，他坚决拒绝。

伊奥是宙斯之妻赫拉的神庙的女祭司。宙斯爱上她，赫拉出于